

12. Cūḷabyūhasutta¹

Discurso de las Disquisiciones Menores

884. *Sakaṃ sakaṃ diṭṭhiparibbasānā,
Viggayha nānā kusalā vadanti;
Yo evaṃ jānāti sa vedi dhammaṃ,
Idaṃ paṭikkosam akevalī so. (1)*

Pregunta²

884. Establecidos en su propia creencia,³ disputando, los expertos⁴ hablan ampliamente: “Quienquiera que entiende así, ese comprende la doctrina. [Quien] la repudia, ese es imperfecto.” (1)

885. *Evam pi viggayha vivādayanti,
Bālo paro akkusalo ti⁵ c’ āhu;*

¹ *Suttanipāta* 414. Cūḷavyūhasuttaṃ (Sī, Syā). Todas la referencias son a la edición del Sexto Concilio Buddhista. Véase Nd. i 220. Con relación al nombre de este discurso, el compuesto “cūḷavyūhasutta” consiste en tres voces, “cūḷa”, menor, “byūha”, voz formada por el prefijo “vi” y la raíz “ūha” que significa pensar, reflexionar, y “sutta”, discurso. Discurso de las disquisiciones menores.

² De acuerdo con el Comentario este discurso fue impartido en ocasión de la Gran Congregación (Mahāsamaya-véase Mahāsamaya Sutta, D. ii 203). Tanto en el Cūḷavyūha Sutta como en el Mahāvyūha Sutta las preguntas son realizadas por una imagen (nimmita) creada por el mismo Buddha mientras que las respuestas corresponden al Buddha real. Poco después del Mahāsamaya Sutta, el Buddha impartió seis discursos a devas y Brahmas de acuerdo con sus temperamentos y disposiciones. Estos seis discursos, todos incluidos en el Sutta Nipāta, son los siguientes: (1) Sammāparibbājanīya Sutta, para aquellos devas con temperamento sensual (*rāga-caritā*), (2) Kalahavivāda Sutta, para aquellos devas con temperamento iracundo (*dosa-caritā*), (3) Mahāvyūha Sutta, para aquellos devas con temperamento ignorante (*moha-caritā*), (4) Cūḷavyūha Sutta, para aquellos devas con temperamento discursivo (*vitakka-caritā*), (5) Tuvattakapaṭipada Sutta, para aquellos devas con temperamento devocional (*saddhā-caritā*), (6) Purābheda Sutta, para aquellos devas con temperamento inteligente (*buddhi-caritā*). Estos seis discursos, debido a que fueron impartidos en el contexto del Mahāsamaya Sutta, generalmente se denominan los seis Mahāsamaya Suttas. Véase D.A. ii 275. La traducción de éste y del siguiente discurso está basada en sus dos comentarios. El primer comentario es el *Mahāniddesapāḷi*, obra canónica en la tradición theravada, atribuida al principal discípulo del Buddha, el Venerable Sāriputta. El segundo comentario es el *Paramatthajotikā, Suttanipātaṭṭhakathā*, compuesto en dos volúmenes en la edición del Sexto Concilio Buddhista, y atribuido al Venerable Buddhaghosa (siglo V E.C.).

³ Se refiere a alguna de las sesenta y dos creencias o concepciones erróneas expuestas en el Brahmajāla Sutta (D. i 1). Ref. Nd. i 221.

⁴ Excepto cuando se indica la voz “kusalā”, expertos, se refiere a los dogmatistas, a aquellos que sostienen creencias erróneas.

⁵ *Akusalo ti* (Sī, Syā, I).

*Sacco nu vādo katamo imesaṃ,
Sabb' eva hīme⁶ kusalā vadānā. (2)*

Pregunta

885. Disputando así, contienden y dicen: “El otro es necio, inexperto.” ¿Cuál de éstas es la doctrina verdadera, cuando todos estos dicen que son expertos? (2)

886. *Parassa ce dhammam anānujānaṃ,
Bāl' omako⁷ hoti nihīnapañño;
Sabb' eva bālā sunihīnapaññā,
Sabb' ev' ime diṭṭhiparibbasānā. (3)*

Respuesta

886. Si por no comprender la doctrina del otro, uno es necio, inferior, ignorante, [entonces], de verdad, todos son necios, ignorantes, [porque]⁸ todos estos están establecidos en su [propia] creencia. (3)

887. *Sandiṭṭhiyā c' eva⁹ na¹⁰ vīvadātā,¹¹
Saṃsuddhapaññā kusalā mutīmā;
Na tesam koci parihīnapañño,¹²
Diṭṭhī¹³ hi tesam pi tathā samattā. (4)*

887. Pero si han sido purificados por su propia creencia y son puros en sabiduría, expertos e inteligentes, [entonces] ninguno de ellos es ignorante porque las creencias de [todos] ellos son finales.¹⁴ (4)

⁶ *H' ime* (PTS).

⁷ *Bālo mago* (Sī, Syā, Ka).

⁸ “*Kiṃ kāraṇaṃ*”, ¿por qué razón? Véase Sn.A. ii 270.

⁹ *Ce pana* (PTS).

¹⁰ Se omite (PTS).

¹¹ De acuerdo con el Comentario una lectura alternativa de la primera línea sería: “*sandiṭṭhiyā ce pana vīvadātā*”. Aquí ésta es la lectura preferible.

¹² *Koci pi nihīnapañño* (Sī, Syā, Ka).

¹³ *Diṭṭhi* (PTS).

¹⁴ En el Nd. i 224 la voz “*samattā*”, completas, que califica a “*diṭṭhī*”, creencias, se glosa como “*samādinā*”, asumidas, “*gahitā*”, agarradas, “*parāmaṭṭhā*”, asidas, “*abhiniṅṅhā*”, adheridas, “*ajjhositā*”, atenazadas, *adhimuttā*, aferradas. El significado es que se han aferrado y adherido de tal forma que para ellos tales creencias son como si fueran verdades absolutas.

888. *Na vāham etaṃ tathiyān ti*¹⁵ *brūmi,*
Yam āhu bālā mithu aññamaññaṃ;
Sakaṃ sakaṃ diṭṭhim akaṃsu saccaṃ,
Tasmā hi bālo ti paraṃ dahanti. (5)

888. Yo no digo: “Esto es verdad”. Esto es lo que, entre ellos, los necios se dicen unos a otros. Hacen de su propia creencia, la verdad, [y] por lo tanto al otro lo consideran un necio. (5)

889. *Yam āhu saccaṃ tathiyān ti eke,*
*Tam āhu aññe*¹⁶ *tucchaṃ musā ti;*
*Evam pi viḡayha vivādayanti,*¹⁷
Kasmā na ekaṃ samaṇā vadanti. (6)

Pregunta

889. Algunos dicen: “Esto es verdad, real.” Otros dicen: “Esto es falso, irreal.” Contendiendo así, disputan. ¿Por qué los ascetas no dicen una sola [cosa]?¹⁸ (6)

890. *Ekañ*¹⁹ *hi saccaṃ na dutīyam atthi,*
*Yasmiṃ pajā no*²⁰ *vivade pajānaṃ;*
*Nānā te*²¹ *saccāni sayāṃ thunanti,*
Tasmā na ekaṃ samaṇā vadanti. (7)

Repuesta

890. En realidad la verdad es una sola.²² No hay una segunda. Comprendiendo esto, la gente no disputa. Ellos proclaman sus propias diversas verdades. Por esto los ascetas no dicen una sola [cosa]. (7)

891. *Kasmā nu saccāni vadanti nānā,*

¹⁵ *Tathiyān ti* (Syā, Ka).

¹⁶ *Aññe pi* (Syā), *aññe ca* (?).

¹⁷ *Vivādayanti* (PTS).

¹⁸ ¿Por qué los ascetas no proclaman una sola doctrina?

¹⁹ *Ekaṃ* (PTS).

²⁰ *Pajāno* (PTS).

²¹ *Nānāto* (Ka).

²² La sola verdad es la cesación del sufrimiento (*dukkha-nirodha*), es decir, el Nibbāna. Véase Nd. i 226.

Pavādiyāse kusalā vadānā;
Saccāni sutāni²³ bahūni nānā,
Udāhu te takkam anussaranti. (8)

Pregunta

891. ¿Por qué esos que se declaran expertos, esos polemistas,²⁴ proclaman verdades diversas? ¿Hay muchas y diversas verdades? ¿O ellos [solamente] siguen [su propia] lógica?²⁵ (8)

892. *Na h' eva saccāni bahūni nānā,*
Aññatra saññāya niccāni loke;
Takkañ ca diṭṭhīsu pakappayitvā,
Saccaṃ musā ti dvayadhammam āhu. (9)

Respuesta

892. En realidad no hay muchas y diversas verdades excepto para aquellos que asumen la noción de permanencia en el mundo.²⁶ Razonando bajo el influjo de [sus] creencias, dicen que hay dos cosas: verdad y falsedad. (9)

893. *Diṭṭhe sute sīlavate mute vā,*
Ete ca nissāya vimānadassī;
Vinicchaye thatvā pahassamāno,
Bālo paro akkusalo²⁷ ti c' āha. (10)

893. Basándose en lo visto, en lo oído, en ritos y ceremonias, en lo experimentado,²⁸ desdeñoso, establecido en su conclusión, complacido, el necio dice: “El otro es imperfecto”. (10)

894. *Yen' eva bālo ti paraṃ dahāti,*

²³ *Su tāni* (PTS).

²⁴ Nd. i 227 glosa la voz “pavādiyāse” como “vippavadantī”, y esta voz a su vez se glosa como “aññamaññaṃ viruddhaṃ vadanti.” Traducción: Aquellos que se hablan mutuamente con hostilidad.

²⁵ “¿O ellos, cuando hablan, siguen meramente su propio razonamiento?” Ref. Sn.A. ii 271.

²⁶ “Aññatra saññāya niccaggāhā ekañ ñeva saccam loke kathīyati... dukkhanirodho nibbānam.” Traducción: Realmente se habla de una sola verdad en el mundo, la cesación del sufrimiento, el Nibbāna, excepto para los que por medio de la percepción asumen la noción de permanencia. Ref. Nd. i 228.

²⁷ *Kusalo* (PTS).

²⁸ La voz “muta” se refiere a las conciencias sensoriales de la nariz, lengua y cuerpo.

*Tenātumānaṃ kusalo ti c' āha;
Sayam attanā so kusalo vadāno,
Aññaṃ vimāneti tad'*²⁹ *eva pāva.* (11)

894. Sólo porque considera al otro un necio y porque se dice a sí mismo un experto, ese que se declara a sí mismo un experto desdeña al otro, y tan solo está expresando esta [creencia].³⁰ (11)

895. *Atisāradiṭṭhiyā*³¹ *va*³² *so samatto,
Mānena matto paripuṇṇamānī;
Sayam eva sāmaṃ manasābhisitto,
Diṭṭhī hi sā tassa tathā samattā.* (12)

895. Atiborrado con su extrema creencia, intoxicado de orgullo, lleno de vanidad, éste se ha ungido en su propia mente³³ a sí mismo porque esta creencia suya también es final. (12)

896. *Parassa ce hi vacasā nihīno,
Tumo sahā hoti nihīnapañño;
Atha ce sayam vedagū hoti dhīro,
Na koci bālo samaṇesu atthi.* (13)

896. Si, en realidad, por la palabra de otro se es inferior, [entonces] ese, junto con uno, es ignorante. Y si uno mismo es sabio e inteligente, [entonces] no hay necio entre los ascetas. (13)

897. *Aññaṃ ito yābhivadanti dhammaṃ,
Aparaddhā suddhim akevalī te,*³⁴

²⁹ *Tath'* (PTS).

³⁰ ““Por esto este individuo es uno que tiene concepciones erróneas, uno que tiene una visión distorsionada’. De esta manera, diciendo esto, desdeña al otro.” Ref. Nd. i 230.

³¹ *Atīsaramdiṭṭhiyā* (PTS).

³² Se omite (PTS).

³³ “Yo soy experto, sabio...” Ref. Nd. i 231.

³⁴ *Suddhim akevalāno* (Sī); *suddhim akevalīno* (PTS).

*Evam pi³⁵ titthyā³⁶ puthuso vadanti,
Sandiṭṭhirāgena hi te ’bhirattā.³⁷ (14)*

897. “Esos que proclaman otra doctrina aparte de ésta, [todos] ellos han fracasado, son imperfectos en la purificación.” Así, diversamente, hablan los crédulos,³⁸ porque [todos] ellos se deleitan apasionadamente en su propia creencia. (14)

898. *Idh’ eva suddhi iti vādayanti,³⁹
Nāññesu dhammesu visuddhim āhu;
Evam pi titthyā⁴⁰ puthuso nivīṭṭhā,
Sakāyane tattha daḷhaṃ vadānā. (15)*

898. Afirman: “Sólo aquí existe la pureza.” Dicen: “No existe la purificación en otras doctrinas.” Establecidos así diversamente [en creencias] aquí los crédulos proclaman con firmeza su propio camino. (15)

899. *Sakāyane vā pi⁴¹ daḷhaṃ vadāno,
Kam ettha bālo ti paraṃ daheyya;
Sayam eva so medhagam āvaheyya,⁴²
Paraṃ vadaṃ bālam asuddhidhammaṃ. (16)*

899. Proclamando con firmeza su propio camino: ¿aquí a quién otro debería uno considerar como necio? Llamando al otro “necio”, “de carácter impuro”, en realidad, éste se trae un pleito a sí mismo. (16)

900. *Vinicchaye thatvā sayam pamāya,
Uddham sa⁴³ lokasmiṃ vivādam eti;*

³⁵ *Hi* (PTS).

³⁶ *Tiṭṭhā* (PTS).

³⁷ *Tyābhirattā* (Syā, Ka).

³⁸ Se refiere a aquellos que mantienen una creencia errónea. La voz “titthiyā” se glosa como aquellos que se complacen, que aprueban esas creencias erróneas. Véase *Aṅguttaraṭṭhakathā-Manorathapūraṇī* 155.

³⁹ *Vādiyanti* (PTS).

⁴⁰ *Tiṭṭhā* (PTS).

⁴¹ *Cāpi* (PTS).

⁴² *Medhakaṃ āvaheyya* (Sī, I, PTS).

⁴³ *Uddham so* (Sī, Syā, I, PTS)

*Hitvāna sabbāni vinicchayāni,
Na medhagaṃ kubbati⁴⁴ jantu loke ti. (17)*

900. Establecido, basándose [solamente] en su propia opinión, éste va en una nueva disputa en el mundo. Abandonando todas las opiniones, la criatura no causa conflicto en el mundo. (17)

Cūlabyūhasuttaṃ dvādasamaṃ

[Fin del] decimosegundo, el Discurso de las Disquisiciones Menores

* * * * *

⁴⁴ *Medhakaṃ kurute* (PTS).

13. Mahābyūhasutta⁴⁵

Discurso de las Disquisiciones Mayores

901. *Ye kec' ime diṭṭhiparibbasānā,
Idam eva saccan ti vivādayanti;⁴⁶
Sabb' eva te nindam anvāyanti,
Atho pasamsam pi labhanti tattha. (1)*

Pregunta

901. Esos que, establecidos en [sus] creencias, disputan [diciendo], ‘sólo esto es verdad,’ ¿todos ellos sólo atraen crítica o también aquí obtienen elogio? (1)

902. *Appañ⁴⁷ hi etaṃ na alaṃ samāya,
Duve vivādassa phalāni brūmi;
Etaṃ pi disvā na vivādayetha,⁴⁸
Khemābhipassaṃ avivādabhūmiṃ. (2)*

Respuesta

902. Éste [elogio] es poco, insuficiente para la paz. Digo que hay dos frutos de la disputa.⁴⁹ Habiendo visto esto también, que [uno] no dispute, viendo que la seguridad⁵⁰ es el terreno sin disputas. (2)

903. *Yā kāc' imā sammutiyo puthujjā,
Sabbā 'va etā na upeti vidvā;
Anūpayo so upayaṃ kim eyya,
Diṭṭhe sute khantim akubbamāno. (3)*

⁴⁵ *Suttanipāta* 418. *Mahābyūhasuttaṃ* (Sī, Syā). Véase Nd. i 236. Con relación al nombre de este discurso, el compuesto “mahābyūhasutta” consiste en tres voces, “mahā”, mayor, “byūha”, voz formada por el prefijo “vi” y la raíz “ūha” que significa pensar, reflexionar, y “sutta”, discurso. Discurso de las disquisiciones mayores.

⁴⁶ *Vivādiyanti* (Sī).

⁴⁷ *Appaṃ* (PTS).

⁴⁸ *Vivādiyetha* (PTS).

⁴⁹ Victoria y derrota, crítica y elogio, etc.

⁵⁰ El compuesto “khemābhipassaṃ” consiste en “khema”, seguridad, que es sinónimo del Nibbāna, y “abhipassaṃ”, viendo, comprendiendo. Véase Nd. i 238.

903. Cualesquiera de estas convenciones,⁵¹ que han sido creadas por la gente,⁵² a ninguna de éstas se acerca el sabio. ¿Cómo podría, ese que no se involucra, involucrarse⁵³ no teniendo afición por lo visto, por lo oído? (3)

904. *Sīluttamā saññāmen' āhu suddhiṃ,
Vataṃ samādāya upaṭṭhitāse;
Idh' eva sikkhema ath' assa suddhiṃ,
Bhavūpanītā kusalā vadānā.* (4)

904. Esos que consideran a la virtud⁵⁴ como lo supremo, dicen que la purificación se logra por medio de la contención. Habiendo asumido una práctica, [en ésta] se establecen. “Deberíamos entrenarnos sólo aquí, después habría purificación”. Diciéndose expertos, son traídos [nuevamente] a la existencia. (4)

905. *Sace cuto sīlavatato⁵⁵ hoti,
Pavedhatī⁵⁶ kamma' virādhayitvā;
Pajappatī⁵⁷ patthayatī ca⁵⁸ suddhiṃ,
Satthā 'va hīno pavasaṃ gharamhā.* (5)

⁵¹ La voz “sammutiyo”, convenciones, se refiere a las concepciones erróneas generadas por la gente del mundo. Es importante destacar aquí que en otros contextos la voz “sammuti” se refiere al mundo de las convenciones y conceptos.

⁵² “Puthujjā”, generadas por la gente, generadas por los seres ordinarios, es decir, solamente por aquellos que no han alcanzado alguno de los cuatro estados de la Iluminación. Los seres ordinarios (*puthujjana*), al no haber erradicado las concepciones erróneas, están sujetos a generar todo tipo de creencias y opiniones incorrectas sobre la realidad. Véase Nd. i 239.

⁵³ Aquí el término “upaya”, adhesión, es sinónimo de “upādāna”, adherencia. Nd. ii 239 menciona dos tipos de adhesiones, la adhesión del deseo o ansia (*taṇhūpaya*) y la adhesión de las concepciones erróneas (*diṭṭhūpaya*).

⁵⁴ En este contexto la voz “sīla” no se refiere a la virtud, es decir, a los preceptos budhistas, sino a “sīlabbata” (*sīla + vata*), ritos y ceremonias. Estos ritos y ceremonias son una de las cuatro adherencias (upādāna), concepciones erróneas con relación a ciertas prácticas ascéticas. Ejemplos de éstas es comportarse como los elefantes, o como los caballos, o como las vacas... , bajo la creencia que dichas prácticas conducen a la purificación. La voz “sīla,” además de virtud, preceptos, puede significar cualquier hábito o rito, sea éste saludable o nocivo.

⁵⁵ *Sīlavatāto* (PTS).

⁵⁶ *Savedhati* (Sī, I).

⁵⁷ *Sa jappati* (PTS).

⁵⁸ *Paṭṭhayatīdha* (PTS).

905. Si yerra en [su] virtud y observancias, tiembla porque ha fallado en la tarea. [Desalentado] anhela y aspira la purificación, como uno abandonado por [su] caravana [y] que está lejos de [su] casa [anhela y aspira su casa o caravana]. (5)

906. *Sīlabbatam vā pi pahāya sabbam,
Kammañ ca sāvajjanavajjam etam;
Suddhim⁵⁹ asuddhin⁶⁰ ti apatthayāno,
Virato care santim anuggahāya.* (6)

906. Habiendo abandonado toda virtud y observancias, y la acción reprochable e irreprochable, no aspirando la pureza o impureza, debería andar apartado [de esto]⁶¹ no aferrándose a la paz.⁶² (6)

907. *Tamūpanissāya⁶³ jigucchitam vā,
Atha vā pi diṭṭham va sutam mutam vā;
Uddhamśarā suddhim anutthunanti,⁶⁴
Avītataṇhāse bhavābhavesu.* (7)

907. Recurriendo a esa [práctica ascética] repulsiva o a lo visto o a lo oído o a lo experimentado, esos que continúan en la corriente, elogian la pureza [aun] cuando no están libres del deseo por recurrentes existencias. (7)

908. *Patthayamānassa hi jappitāni,
Pavedhitam⁶⁵ vā pi⁶⁶ pakappitesu;
Cutūpapāto idha yassa natthi,
Sa kena vedheyya kuhiṃ va⁶⁷ jappe.*⁶⁸ (8)

⁵⁹ *Suddhī* (PTS).

⁶⁰ *Asuddhī* (PTS).

⁶¹ Manteniéndose alejado de la pureza e impureza. Véase Nd. i 244.

⁶² No agarrando, no aferrándose a las sesenta y dos concepciones erróneas. Véase Nd. i 239 y Sn.A. ii 274. La frase *santim anuggahāya*, no aferrándose a la paz, significa, en realidad, no aferrándose a ninguna creencia, por lo que otra traducción alternativa podría ser “sin acudir a [una] creencia.”

⁶³ *Tapūpanissāya* (PTS).

⁶⁴ *Anutthunanti* (PTS).

⁶⁵ *Samvedhitam* (PTS).

⁶⁶ *Cāpi* (PTS).

⁶⁷ *Kuhiñ ca* (PTS).

⁶⁸ *Kuhiñ ci jappe* (Sī, Syā, Ka), *kuhiñ pajappe* (I) *niddeso passitabbo*.

908. En ese que aspira hay anhelos y también se estremece con [sus] opiniones. Pero ese en el que aquí no existe el morir y el nacer, ¿por qué debería temblar? ¿Qué debería anhelar? (8)

909. *Yam āhu dhammaṃ paraman ti eke,
Tam eva hīnan ti pan' āhu aññe;
Sacco nu vādo katamo imesaṃ,
Sabb' eva h' īme kusalā vadānā.* (9)

Pregunta

909. Algunos dicen: “Esta doctrina es superior”. Pero otros dicen: “Ésta es inferior”. ¿Cuál de éstas es la doctrina verdadera? Cuando todos estos se declaran expertos. (9)

910. *Sakañ hi dhammaṃ paripuñnam āhu,
Aññassa dhammaṃ pana hīnam āhu;
Evam pi viggayha vivādayanti,⁶⁹
Sakaṃ sakaṃ sammutim āhu saccaṃ.* (10)

Respuesta

910. Dicen que la propia doctrina es completa pero dicen que la doctrina del otro es inferior. Así conteniendo disputan [y] dicen que la propia convención es verdadera. (10)

911. *Parassa ce vambhayitena hīno,
Na koci dhammesu visesi assa;
Puthū hi aññassa vadanti dhammaṃ,
Nihīnato samhi daḷhaṃ vadānā.* (11)

911. Si es inferior [simplemente] por denigración [por parte] del otro, [entonces] entre las doctrinas, ninguna se destacaría, porque muchos hablan de la doctrina del otro como inferior declarándose firme en la suya. (11)

912. *Saddhammapūjā pi nesam⁷⁰ tath' eva,
Yathā pasaṃsanti sakāyanāni;*

⁶⁹ *Vivādiyanti* (PTS).

⁷⁰ *Ca panā* (PTS).

*Sabb' eva vādā⁷¹ tathiyā⁷² bhaveyyuṃ,
Suddhī hi nesam paccattam eva. (12)*

912. Así como exaltan a sus propios caminos, de la misma forma honran a sus doctrinas. [Si] todas [sus] creencias fueran verdaderas, entonces la purificación sería solamente exclusiva de ellos. (12)

913. *Na brāhmaṇassa paraneyyam atthi,
Dhammesu niccheyya samuggahītaṃ;
Tasmā vivādāni upātivatto,
Na hi seṭṭhato passati dhammam aññaṃ. (13)*

913. Para el Brahmán⁷³ no hay nada que comprender de los otros,⁷⁴ nada que adherirse, después de haber discernido entre las doctrinas [erróneas]. Por lo tanto, ha trascendido las disputas; no ve otra doctrina como mejor. (13)

914. *Jānāmi passāmi tath' eva etaṃ,
Diṭṭhiyā eke paccenti suddhiṃ;
Addakkhi ce kiñ hi⁷⁵ 'tumassa tena,
Atisitvā aññena vadanti suddhiṃ. (14)*

914. “Comprendo, veo [que] esto es sólo así.” [Diciendo así] algunos suponen que la purificación es por medio de una creencia. Si vio [la verdad], ¿qué [ha logrado] ese mismo con esto?⁷⁶ Habiendo traspasado [el sendero correcto] declaran que la pureza es por medio de otro [sendero].⁷⁷ (14)

⁷¹ *Sabbe pavādā* (Syā).

⁷² *Tatthivā* (Sabbattha).

⁷³ Se denomina “Brahmán” porque ha removido el mal. Aquí Brahmán es sinónimo de Arahant. Ref. Sn.A. ii 275.

⁷⁴ Debido a que su opinión es correcta por haber comprendido que todos los fenómenos condicionados son impermanentes, etc., no existe ningún conocimiento que pueda ser obtenido de otro. Sn.A. ii 275.

⁷⁵ *Kiṃ hi* (PTS).

⁷⁶ “¿Qué se logra por medio de esta visión suya? [Si] no existe una completa comprensión de la insatisfactoriedad (*dukkha*), no existe la remoción del deseo, no existe el desarrollo del Sendero, no existe la realización de la Fruición, no existe la remoción y erradicación de la pasión, no existe la remoción y erradicación del enojo, no existe la remoción y erradicación de la ignorancia, no existe la remoción y erradicación de las impurezas mentales, no existe el corte del ciclo de renacimientos.” Ref. Nd. i 251-2.

⁷⁷ Hablan de la purificación por otro medio, no por medio del Noble Óctuple Sendero. Ref. Nd. i 252.

915. *Passaṃ naro dakkhati*⁷⁸ *nāmarūpaṃ,*
*Disvāna vā ñassati*⁷⁹ *tāni-m-eva;*
Kāmaṃ bahuṃ passatu appakaṃ vā,
Na hi tena suddhiṃ kusalā vadanti. (15)

915. Viendo, el hombre verá la mente y la materia. Habiendo visto, comprenderá solamente éstas.⁸⁰ Ya sea que vea mucho o poco, los expertos⁸¹ dicen que la purificación, en realidad, no es por medio de esto. (15)

916. *Nivissavādī na hi subbināyo,*⁸²
Pakappitaṃ diṭṭhi purekkharāno;
Yaṃ nissito tattha subhaṃ vadāno,
Suddhiṃ vado tattha tath' addasā so. (16)

916. En realidad el dogmatista,⁸³ poniendo [siempre] por delante una creencia preconcebida, no es fácil de entrenar. Diciendo que lo bueno está allí, en lo que depende,⁸⁴ él habla de pureza [diciendo] que allí vio la verdad.⁸⁵ (16)

917. *Na brāhmaṇo kappam upeti saṅkhā,*⁸⁶
Na diṭṭhisārī na pi ñāṇabandhu;
*Ñatvā ca so sammutiyo*⁸⁷ *puthujjā,*
*Upekkhatī uggahaṇanti-m-aññe.*⁸⁸ (17)

⁷⁸ *Dakkhiti* (Sī).

⁷⁹ *Vāññassati* (PTS).

⁸⁰ Es decir, habiendo visto sólo la mente y la materia, comprende a éstas como permanentes, como felicidad, como substanciales y personales. No comprende el origen de estos estados, su cesación... Véase Nd. i 253.

⁸¹ Aquí la voz “kusalā”, expertos, se refiere a los Arahants, es decir, a aquellos que son expertos en los agregados, en los elementos, en las bases, en el Origen Condicionado, en los establecimientos de la atención, en los esfuerzos supremos, en los medios de realización, en las facultades, en los poderes, en los factores de la Iluminación, en el Sendero, en la Fruición, en el Nibbāna. Véase Nd. i 253.

⁸² *Suddhināyo* (PTS).

⁸³ La voz “nivissa-vādī”, aquí traducida como dogmatista, está compuesta de “nivissa”, establecida, fija, y “vādī”, uno que sostiene una doctrina, creencia, etc.

⁸⁴ Es decir, su creencia.

⁸⁵ La voz “tattha” se glosa como “sakāya diṭṭhiyā”, en su propia creencia. Ref. Nd. i 254.

⁸⁶ *Saṅkhaṃ* (Sī, Syā, I).

⁸⁷ *Sammatiyo* (Syā).

⁸⁸ *Uggahaṇta-m-aññe* (PTS).

917. El Brahmán, habiendo discernido,⁸⁹ no entra en la especulación,⁹⁰ no persigue creencias ni se vincula al entendimiento.⁹¹ Y, habiendo comprendido las convenciones creadas por la gente, a las que otros se adhieren, él permanece ecuánime. (17)

918. *Vissajja ganthāni munīdha loke,
Vivādajātesu na vaggasārī;
Santo asantesu upekkhako so,
Anuggaho uggahaṇanti m-aññe.*⁹² (18)

918. Habiendo desatado los nudos,⁹³ el sabio, aquí en el mundo, cuando se generan disputas, no es parte de ninguna facción. Santo entre los que no son santos, él permanece ecuánime, sin adhesiones cuando los otros se adhieren. (18)

919. *Pubbāsave hitvā nave akubbaṃ,
Na chandagū no pi nivissavādī;
Sa vippamutto diṭṭhigatehi dhīro,
Na lippati*⁹⁴ *loke anattagarahī.* (19)

919. Habiendo abandonado los contaminantes pasados, no produciendo nuevos, no siendo parcial, ni tampoco dogmatista, liberado de las creencias, este sabio no se embadurna⁹⁵ ni se reprocha a sí mismo en el mundo.⁹⁶ (19)

920. *Sa sabbadhammesu visenibhūto,
Yaṃ kiñci diṭṭhaṃ va suttaṃ mutaṃ vā;*

⁸⁹ Habiendo discernido por medio de la sabiduría que todos los fenómenos condicionados son impermanentes... Ref. Nd. i 255.

⁹⁰ No genera concepciones erróneas.

⁹¹ Por medio del deseo o de las concepciones erróneas no se establece, no se genera, no se produce un vínculo al entendimiento de los ocho logros meditativos o al entendimiento de los cinco conocimientos directos. Ref. Nd. i 255.

⁹² *Uggahaṇta-m-aññe* (PTS).

⁹³ Hay cuatro nudos (*gantha*): (1) el nudo corporal de la codicia (*abhijjhā kāyagantho*), (2) el nudo corporal de la mala voluntad (*byāpādo kāyagantho*), (3) el nudo corporal de la adhesión a ritos y ceremonias (*sīlabbataparāmāso kāyagantho*) y (4) el nudo corporal de la creencia dogmática “sólo esto es verdad” (*idamsaccābhiniveso kāyagantho*). Ref. D. iii 192.

⁹⁴ *Na lippati* (Ka).

⁹⁵ No se unta, no se embadurna, no se ensucia por medio de los dos recubrimientos, el recubrimiento del deseo y el recubrimiento de las concepciones erróneas. Véase Nd. i 258.

⁹⁶ No se reprocha a sí mismo por dos modos, por lo hecho o por lo no hecho. Ref. Nd. i 258.

*Sa pannabhāro muni vippamutto,⁹⁷
Na kappiyo nūparato na patthiyo ti. (20)*

920. Sin enemigos en todos los estados, sea en lo visto, sea en lo oído, sea en lo experimentado, este sabio ha bajado la carga,⁹⁸ está liberado, carece de especulaciones,⁹⁹ carece de abstinencia¹⁰⁰ y no tiene anhelos.¹⁰¹ (20)

Mahābyūhasuttaṃ terasamaṃ

[Fin del] decimotercero, el Discurso de las Disquisiciones Mayores

* * * * *

Texto editado y traducido del pali al español por Bhikkhu Nandisena. Traducción al español editada por Alina Morales Troncoso. Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo en forma gratuita. Última revisión, viernes 16 de marzo de 2018. Copyright © 2018 Buddhismo Theravada Hispano/México AR. Instituto de Estudios Buddhistas Hispano. Publicación IEBH: 20120201-BN-T0003

* * * * *

⁹⁷ *Vippayutto* (PTS).

⁹⁸ Hay tres cargas (*bhāra*): (1) la carga de los agregados (*khandha-bhāra*), (2) la carga de las impurezas mentales (*kilesa-bhāra*) y (3) la carga de las formaciones (*abhisankhāra-khandha*). Aquí el término “formaciones” es sinónimo de kamma y se refiere a las formaciones de mérito, formaciones de demérito y formaciones de lo imperturbable. Ref. Nd. i 260. Cf. Dh. verso 402.

⁹⁹ No tiene los dos tipos de pensamientos, pensamientos asociados con deseo y pensamientos asociados con concepciones erróneas. Ref. Nd. i 261 y Sn.A. ii 277.

¹⁰⁰ A diferencia de los seres ordinarios y de los aprendices carece de abstinencia porque ha erradicado todas las impurezas mentales. Ref. Nd. i 261 y Sn.A. ii 277.

¹⁰¹ Anhelos significa deseo (*taṇhā*). Que no tiene anhelos significa que no tiene deseo. Véase Nd. i 261 y Sn.A. ii 277.